

The Former Way-Lối Về

LỐI VỀ

THE FORMER WAY

Người về đâu trong chiều xuân hoa nắng
Tiếng nhạc lòng hò hẹn những thanh âm
Sao bước chân vẫn lặng lẽ âm thầm
Và đôi mắt chao ôi! Buồn xa vắng..

Where are you going in the evening of sunny spring
While the soul song is expected for you to sing?
Why your footsteps are still silent, solitary;
And your eyes, oh! What sadness away to carry...

Người về đâu trong thoáng chiều gió hạ?
Mà cung đàn trầm lặng nét phôi pha
Những bước chân tìm đâu bóng quê nhà
Ôi đôi mắt! u uẩn buồn xa lạ..

Where are you going in the evening of windy summer
While the music sounds serene, as a mummer?
Where would your footsteps search for home?
Oh! Your eyes look like melancholy at far foam...

Người về đâu trong chiều thu vàng vố?
Cung khúc buồn diu cánh lá vàng khô
Này người ơi còn đây nỗi mong chờ
Xin mắt biếc thôi vương sầu lệ nhỏ

Where are you going in the evening of pallid fall
As mild melody sees off dry yellow leaves after all?
Hey! there still is here the longing for your return;
Please! your eyes, cease shedding tears of concern.

Người về đâu trong chiều đông tuyết phủ?
Nhạc lưng trời thoáng ước hẹn nghìn thu
Kìa dáng ai trong sương tuyết mịn mù
Bước ngập ngừng.. mắt tìm về lối cũ

Where are you going in the evening of snowy winter
As the sky resounds with promised faith to disinter?
Look! Whose figure is appearing in the frost grey
With steps halting, eyes looking for the former way...

HOÀNG NGỌC QUỲNH GIAO

Translation by THANH-THANH